

▶ 3466

Prix Grand Continent

RAPPORT D'ACTIVITÉ
DE L'ÉDITION 2022

AVEC LE SOUTIEN DE :



Fondation
Jan Michalski

Présentation

Édition 2022

L'édition 2022 du Prix Grand Continent s'est déroulée à Courmayeur (Italie) les 17 et 18 décembre 2022.

Parmi les cinq romans finalistes, le jury, composé de Nora Bossong, Patrick Boucheron, Barbara Cassin, Giuliano da Empoli, Galyna Dranenko, Alberto Manguel, Andrea Marcolongo et Agata Tuszynska a élu *La Bajamar* d'Aroa Moreno Durán (Literatura Random House, 2022) à six voix sur huit.



Communiqué du jury

► **LA BAJAMAR, PRIX GRAND CONTINENT 2022** Couronner, à une si haute altitude, un livre intitulé *La Marée basse* n'est pas un paradoxe. Ce choix fait image sur l'histoire qui traverse l'Europe contemporaine : l'idée, sinon d'un reflux, du moins d'une espérance qui retire ou s'éloigne, mais qui met en lumière d'autres formes. Les reliefs de la mémoire, à marée basse, se distinguent mieux, mais blessent davantage.

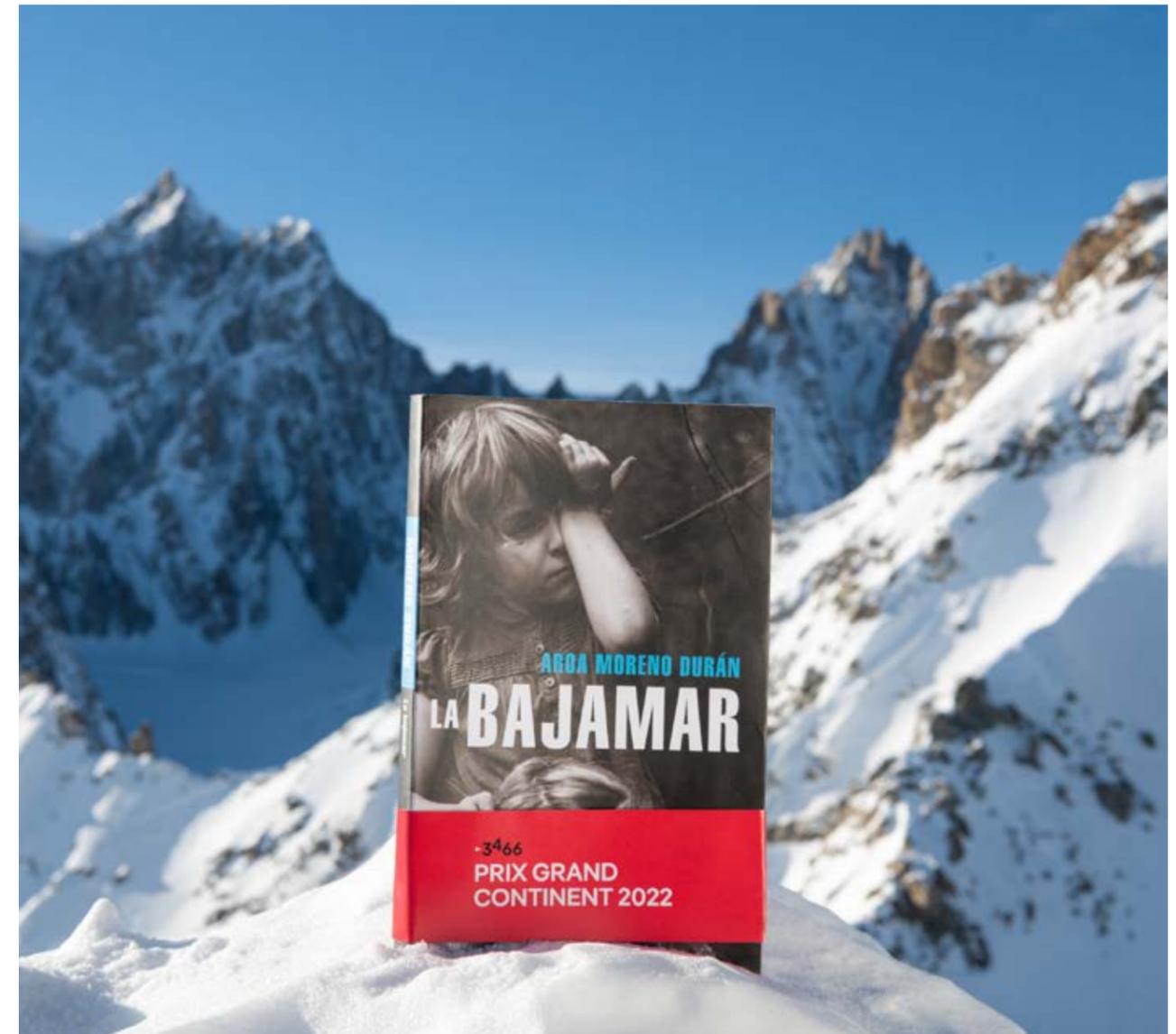
Le Prix Grand Continent aspire à provoquer la rencontre d'un grand récit européen avec un public — de Séville à Cracovie, de Rome à Hambourg en passant par Marseille ou Courmayeur. *La Bajamar*, deuxième roman d'Aroa Moreno Durán, née à Madrid en 1981, incarne plusieurs faces de l'imaginaire continental. À plus d'un titre, ce roman résonne avec notre actualité.

La Bajamar met aussi en scène, à travers plusieurs générations de femmes, la question de la transmission des mémoires, des cicatrices du passé.

La guerre civile, dite et non dite, hante la mémoire de ces femmes. Et sa menace est bien présente dans l'Europe d'aujourd'hui.

Ce roman dit enfin un rapport à la langue, en particulier à la langue basque, singulière parmi les langues d'Europe. Il y a de l'intraduisible dans cette langue, dans ce roman.

En 2023, les traductions en allemand, français, italien, polonais de *La Bajamar* paraîtront grâce au soutien et à la dotation du Prix Grand Continent.



► *La Bajamar* d'Aroa Moreno Durán (Literatura Random House, 2022), lauréat du Prix Grand Continent 2022

Chiffres clés

L'action du Prix Grand Continent 2022 en chiffres

— au 31 janvier 2023

+3

traductions signées sur les 4 langues du Prix



Objectifs chiffrés pour l'action du Prix Grand Continent 2022

— premier semestre 2023

+4

traductions signées et publiées



+10

pays touchés par le soutien à la diffusion



+20

pays touchés par le soutien à la diffusion

+50

médias ont relayé la remise du Prix Grand Continent



+100

médias impliqués





► La délibération du jury et la remise du Prix Grand Continent ont lieu à 3 466 mètres d'altitude à la pointe Helbronner

Revue de presse

01.01.2022	Anagrama	/	Premios Especiales	Espagne	Espagnol
10.02.2022	Le Devoir	Stéphane Baillargeon	«Le Grand Continent», ou le monde passé en revue	Canada	Français
18.02.2022	Jusque tard dans la nuit	Florence Bobillon	Le Prix Grand Continent à la recherche du « grand roman européen »	France	Français
24.2.2022	France Culture	Marc Weitzmann	Transformations du monde et nouvelle temporalité : analyse par la revue Le Grand Continent	France	Français
27.4.2022	institut Michel Serres - ENS Lyon	/	Prix Grand Continent	France	Français
22.9.2022				Pologne	Polonais
21.10.2022	Festival VO-VF	/	Prix Grand Continent, à la recherche du grand roman européen	France	Français
18.10.2022	France Culture	Sébastien Thème	Bienvenue au (Book) Club - Chronique	France	Français
24.10.2022	Livres Hebdo	Eric Dupuy	Le prix Grand Continent 2022 révèle sa première sélection en 5 langues	France	Français
25.10.2022	Going MORE	Jagoda Gawliczek	Obrady na Mont Blanc i 3 nominacje dla książek z Polski. Poznajcie nagrodę Grand Continent	Pologne	Polonais
28.10.2022	Festival Casse-Croûte Chamonix	/	Le Prix littéraire le plus perché d'Europe	France	Français
8.11.2022	Livres Hebdo	Adriano Tiniscopa	Prix Grand Continent: les cinq finalistes	France	Français
9.11.2022	Portal Informacji Kulturalnej województwa świętokrzyskiego	Inga Pamuła	JAK NIE ZABIŁEM SWOJEGO OJCA I JAK BARDZO TEGO ŻAŁUJĘ Mateusza Pakuły w finałowej piątce Prix Grand Continent 2022	Pologne	Polonais
14.11.2022	bobine.tv	/	Premio letterario Grand Continent 2022	Italie	Italien
14.11.2022	Conseil régional Vallée d'Aoste	/	Presentata la seconda edizione del Premio letterario Grand Continent	Italie	Italien
14.11.2022	Région Autonome Vallée d'Aoste		Cultura. Dal Monte Bianco uno sguardo sulla letteratura europea	Italie	Italien
14.11.2022	Aosta Sera	Viola Feder	"3466 - Prix littéraire du Grand Continent", un romanzo per esprimere la cultura d'Europa	Italie	Italien
14.11.2022	Canavesano e dintorni	Massimo Iaretti	Aosta, presentata la seconda edizione del premio letterario Grand Continent	Italie	Italien
14.11.2022	Aosta Cronaca	/	Seconda edizione del Premio letterario Grand Continent	Italie	Italien
14.11.2022	Gazzetta Matin	Luca Mercanti	Definiti i 5 finalisti del Premio letterario Grand Continent	Italie	Italien
14.11.2022	ANSA	/	Premio letterario Grand Continent, il 18 dicembre la premiazione	Italie	Italien
15.11.2022	Aosta News 24	/	Presentata la II edizione del Premio letterario Grand Continent: premiazione il 18 dicembre	Italie	Italien
1/12	Books And More Literary Agency	/	Dear international editors, We are pleased to share with you the latest news about our Prix Grand Continent, Europe's foremost literary prize in terms of the endowment it provides for translation.	France	Français/ Anglais

13/12	twitter	Andrea Marcolong	Nell'ambito del @GC_prix3466 che si terrà questo fine settimana a Courmayeur, venerdì 16 dicembre alle 18h terrò un incontro pubblico ad Aosta.	Italie	Italien
13.12.2022	valle d'aosta glocal	/	Aosta: Incontro sul tema "La Grammatica della Montagna"	Italie	Italien
15.12.2022	France Culture	Sébastien Thème	Bienvenue au (Book) Club - Chronique	France	Français
18.12.2022	Livres Hebdo	Éric Dupuy	L'espagnole Aroa Moreno Durán remporte le prix Grand Continent 2022	France	Français
18.12.2022	ActualLitté	Nicolas Gary	Le Prix Grand Continent 2022, décerné à 3500 mètres d'altitude	France	Français
18.12.2022	Les Échos	Pierre de Gasquet	Littérature : le prix «Grand Continent» à l'espagnole Aroa Moreno Durán	France	Français
18.12.2022	twitter	Esther López Barceló	Que 'La bajamar' HA GANADO el premio Grand Continental 2022.	Espagne	Espagnol
18.12.2022	twitter	Máriam M.Bascuñán	El jurado del Premio @elGC__ eligió la novela La bajamar de Aroa Moreno Durán como el relato que mejor representa este año la cultura y la identidad europeas. #3466 #Montblanc #Bajamar	Espagne	Espagnol
18.12.2022	twitter - random house ES		¡Por más domingos como este! ¡La Bajamar de @AroaMD, ganadora del Premio @Grand_Continent 2022!	Espagne	Espagnol
18.12.2022	Université lorraine	Galyna Dranenko	Galyna Dranenko jury du Prix Grand Continent 2022	France	Français
19.12.2022	flipboard	/	L'espagnole Aroa Moreno Durán remporte le prix Grand Continent 2022 - Livres Hebdo	Etats-Unis	Français
19.12.2022	belgium day FR	/	e prix « Gran Continente » à la société espagnole Aroa Moreno Durán	Belgique	
19.12.2022	Head Topics	/	Littérature : le prix «Grand Continent» à l'espagnole Aroa Moreno Durán	France	Français
22.12.2022	Trends-Tendances	Paul Vacca	Comment devenir un grand livre européen	Belgique	Français
21.12.2022	Twitter	J.C Mendéz Guédez	Diálogo con @AroaMD ganadora con su novela La bajamar del Prix grand continent 2022.	Espagne	Espagnol
21.12.2022	scoop it!	Charles Tiayon	Littérature : le prix «Grand Continent» à l'espagnole Aroa Moreno Durán	Etats-Unis	Français
22.12.2022	Twitter	Editorial Anagrama	El Premio @Grand_Continent ha sido otorgado al conjunto de la obra de Roberto Calasso, por encarnar "la esperanza de fundar un nuevo humanismo europeo sobre la literatura." Un merecidísimo reconocimiento para un autor que supo narrar, como nadie, las metamorfosis del siglo XXI.	Espagne	Espagnol
22.12.2022	Rai news 24	Selene Rinaldi	La "Bajamar" de Aroa Moreno Durán remporte le prix Grand Continent	Italie	Français
22.12.2022	Corriere della Valle	Enrico Martial	Je lirai la marée basse, le livre lauréat européen du Grand Continent	Italie	Français
22.12.2022	La Prensa Grafica	Florent Zemmouche	Bajamar en la montaña	Salvador	Espagnol
	Nexos	Fernanda Fernandez		Mexique	Espagnol



► Montée vers la pointe Helbronner (à gauche)

► Arrivée du jury au téléphérique Skyway Monte Bianco

► Délibération du jury





► Alberto Manguel, membre du jury 2022 (en haut, page de gauche)

► Agata Tuszynska, membre du jury 2022 (en bas, page de gauche)

► Andrea Marcolongo, membre et vice-présidente du jury 2022 (à droite)



► Alberto Manguel, membre du jury 2022 (en haut, page de gauche)

► Barbara Cassin, membre et présidente du jury 2022 (au centre, page de gauche)

► Patrick Boucheron, membre du jury 2022 (en bas, page de gauche)

► De gauche à droite, Gilles Gressani, président de la Fondation Prix du Grand-Continent, Mathieu Roger-Lacan, co-directeur du Prix Grand Continent, Tristan Aureau, sherpa adjoint du Président du Conseil européen, Ramona Bloj, administratrice de la Fondation Prix du Grand-Continent (en haut, page de droite)

► Galyna Dranenko, membre du jury 2022 (en bas, page de droite)





► L'Aiguille du Midi et la Vallée Blanche vues depuis la Pointe Helbronner. Le Prix Grand Continent est remis sur un sommet symbolique par sa dimension transfrontalière et multilingue.



► Conférence de presse du jury présidée par Barbara Cassin en présence d'Aroa Moreno Durán, 18 décembre 2022 (en haut, page de gauche)

► Fernanda Fernandez, journaliste de la radio SER (Espagne) et de la revue Nexos (Mexique) (en bas, page de gauche)

► Mathieu Roger-Lacan, co-directeur du Prix Grand Continent et Agata Tuszynska, membre du jury 2022 (en haut, page de droite)

► Le libro di vetta, recueil des cinq textes finalistes du Prix Grand Continent 2022 tiré à 66 exemplaires (en haut, page de droite)

► Giuliano da Empoli, membre du jury 2022 (en bas, page de droite)





► Galyna Dranenko, membre du jury 2022

► Cocktail à la suite de la conférence de presse du jury le 18 décembre 2022. De gauche à droite : Ramona Bloj, administratrice de la Fondation Prix du Grand-Continent, Nora Bossong et Giuliano da Empoli, membres du jury 2022 et Mathieu Roger-Lacan, co-directeur du Prix Grand Continent

► Aroa Moreno Durán, lauréate du Prix Grand Continent 2022 pour La Bajamar, arrivée à Courmayeur dans la nuit du 17 décembre à la suite de la délibération du jury (en bas, page de gauche)

► Andrea Marcolongo, vice-présidente du jury 2022 et Luis Miguel Paños Gomez (en haut, page de droite)

► Entretien radiophonique et discussion avec les journalistes à la Pointe Helbronner (3 466 mètres) (en bas, page de droite)



Première sélection

— 24 octobre 2022

15 ouvrages, 5 langues + list

Dschinns Fatma Aydemir

HANSER VERLAG

Nova Fabio Bacà

GLI ADELPHI

La Tour Doan Bui

GRASSET

Variations de Paul

Pierre Ducrozet

ACTES SUD

La Bajamar

Aroa Moreno Durán

LITERATURA RANDOM HOUSE

Austral Carlos Fonseca

ANAGRAMA

Białe noce Ursula Honek

CZARNE

Un chien à ma table

Claudie Hunzinger

GRASSET

Rombo Esther Kinsky

SUHRKAMP

Tutti dormono nella valle

Ginevra Lamberti

MARSILIO

Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję

Mateusz Pakuła

NISZA

Zukunftsmusik

Katerina Poladjian

FISCHER

Niente di vero

Veronica Raimo

EINAUDI

El Río de Cenizas Rafael Reig

TUSQUETS

Zaklinanie węży w gorące

wieczory

Małgorzata Żarów

CZARNE

Deuxième sélection

— 8 novembre 2022

5 ouvrages, 5 langues + list

Nova MILAN

Fabio Bacà GLI ADELPHI

Variations de Paul PARIS

Pierre Ducrozet ACTES SUD

La Bajamar BARCELONE

Aroa Moreno Durán LITERATURA RANDOM HOUSE

Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję VARSOVIE

Mateusz Pakuła NISZA

Zukunftsmusik FRANCFORT

Katerina Poladjian s. FISCHER

Lauréat 2022

Soutien à la traduction et à la diffusion du lauréat 2022

Grâce au soutien de la Fondation Simone et Cino del Duca, de la Fondation Jan Michalski, du Conseil de la Région Vallée d'Aoste, de la Commune d'Aoste, de la Commune de Courmayeur, de GEIE-Tunnel du Mont-Blanc, de Skyway Monte Bianco et du Groupe d'études géopolitiques, la traduction et la diffusion de *La Bajamar* (Literatura Random House, 2022) sont soutenues dans les cinq langues du Prix.

À la suite de la remise du Prix Grand Continent le 18 décembre 2022, la Fondation Prix du Grand-Continent et l'agence BAM Literary Agency accompagnent la cession des droits de l'ouvrage lauréat dans toutes les langues du prix.



ITALIEN

Édition traduite
Titre : *Bassa Marea*
Éditeur : Ugo Guanda
Ville : Milan
Date de parution : octobre 2022



FRANÇAIS

Édition en cours de traduction
Titre prévisionnel : *La Marée basse*
Éditeur : Albin Michel
Ville : Paris
Date de parution prévue :
premier trimestre 2023



ALLEMAND

Édition en cours de traduction
Titre prévisionnel : *Die Ebbe*
Éditeur : Luchterhand
Ville : Munich
Date de parution prévue :
décembre 2022-janvier 2023



POLONAIS

Edition en cours de traduction
Éditeur : Wydawnictwo Literackie
Date de parution : octobre 2023



► Circulo de Bellas Artes, Madrid, 2023



► Feria Internacional del Libro de Bogota, 2023

► Festival Littératures Européennes, Cognac, 2023



LITTÉRATURES EUROPÉENNES
COGNAC

LEC

Festival
COGNAC
14-19 NOV 2023
ITALIE
www.festlitteratures-europeennes.com

AROA MORENO DURÁN | Espagne
LITTÉRATURE

De l'autre côté, la vie volée, traduit par Isabelle Cugnon, J-C Lattès, 2019

Aroa Moreno Durán est l'auteure de deux biographies et deux romans. Elle est la lauréate du prix Grand Continent 2022 pour son ouvrage *La Bajamar*, bientôt traduit en français (Albin Michel).

ARENIS :CO ERICARLO Nord

Prix Grand Continent

Jury 2022

Un jury composé de personnalités littéraires traduites et reconnues internationalement, représentant à part égale les cinq langues du Prix Grand Continent.



► **Achille Mbembe**

Né en 1957 à Otélé (Cameroun)

Professeur d'histoire et de sciences politiques, lauréat du prix Ernst-Bloch (2018). Parmi ses essais les plus lus : *Sortir de la grande nuit* (2010) et *Critique de la raison nègre* (2013). En 2022, il publie *Pour un monde en commun* (Actes Sud).



► **Barbara Cassin**

Née en 1947 à Boulogne-Billancourt (France)

Philosophe et helléniste française, Barbara Cassin est membre de l'Académie française. Elle a notamment dirigé un *Dictionnaire des intraduisibles* (Seuil/Le Robert, 2004) et publié *Éloge de la traduction. Compliquer l'universel* (Fayard, 2016).



► **Patrick Boucheron**

Né en 1965 à Paris (France)

Historien spécialiste du Moyen-Âge et de la Renaissance en Italie, titulaire de la chaire « Histoire des pouvoirs en Europe occidentale, XIIIe-XVIe siècles » au Collège de France. Il a dirigé *Histoire mondiale de la France* (Seuil, 2017), traduit en plus de dix langues.



► **Giuliano da Empoli**

Né en 1973 à Neuilly-sur-Seine (France)

Giuliano da Empoli dirige le think tank Volta à Milan et enseigne à Sciences Po Paris. Son premier roman, *Le Mage du Kremlin* (Gallimard, 2022) a reçu le Grand Prix du roman de l'Académie française.



► **Nora Bossong**

Née en 1982 à Brême (Allemagne)

Romancière et poétesse allemande, récompensée par de nombreux littéraires, elle a dernièrement publié le roman *Schutzzone* (Suhrkamp, 2019) et *Die Geschmeidigen: Meine Generation und der neue Ernst des Lebens* (Ullstein, 2022).



► **Andrea Marcolongo**

Née en 1987 à Crema (Italie)

Essayiste et helléniste italienne, son essai *La lingua geniale* (2016) a été traduit en près de trente langues. En 2022, elle publie *De arte gymnastica: da Maratona ad Atene con le ali ai piedi* (Laterza).



► **Galyna Dranenko**

Née en 1972 à Tchernivtsi (Ukraine)

Directrice du Département d'études romanes et de traduction à l'Université Nationale de Tchernivtsi (Ukraine), son travail porte sur la présence des mythes dans les textes littéraires contemporains, sur la dimension éthique de la traduction et sur la portée mémorielle et testimoniale de la littérature en Europe.



► **Alberto Manguel**

Né en 1948 à Buenos Aires (Argentine)

Écrivain, traducteur et critique littéraire argentin-canadien, auteur de plus de trente ouvrages et anthologies. Il a été directeur de la Bibliothèque nationale de la République d'Argentine et a légué les 40 000 volumes de sa bibliothèque personnelle à la Ville de Lisbonne.



► **Agata Tuszynska**

Née en 1957 à Varsovie (Pologne)

Écrivaine et poétesse polonaise, lauréate du prix Ksawery Pruszyński du PEN-Club. Elle a publié une vingtaine d'ouvrages dont *L'Accusée : Wiera Gran* ou *Une histoire familiale de la peur*, traduits dans plus de douze langues.

GrandContinent

 groupe d'études
geopolitiques

RAPPORT D'ACTIVITÉ DE L'ÉDITION 2022

Avec le soutien de



CONSEIL
DE LA VALLEE
CONSIGLIO
REGIONALE
DELLA VALLE
D'AOSTA



CITTÀ DI AOSTA
VILLE D'AOSTE



COURMAYEUR
COMUNE COMMUNE



skyway
COURMAYEUR MONTE
VALLE D'AOSTA BIANCO
ITALIA



FONDATION
DUCALE ET COMTE
DEL DUCA
INSTITUT DE FRANCE

Fondation
Jan Michalski